

## The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

*For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever.*

## Padre Nuestro

Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas, como también  
nosotros perdonamos a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.

*Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.*

## Ordinary of the Mass Ordinario de la Misa



(New English Translation; Roman Missal, 3<sup>rd</sup> edition)

# Ordinario de la Misa

## RITOS INICIALES

CANTO o ANTÍFONA de ENTRADA

### SALUDO

*En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.*

Amén.

*El Señor esté con ustedes.* (u otras palabras)

Y con tu espíritu.

### ACTO PENITENCIAL

Yo confieso ante Dios todopoderoso

y ante ustedes, hermanos,

que he pecado mucho

de pensamiento, palabra, obra y omisión:

por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.

Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,

a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos,

que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

*Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros,*

*perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.*

Amén.

*Señor ten piedad.* Señor ten piedad.

*Cristo ten piedad.* Cristo ten piedad.

*Señor ten piedad.* Señor ten piedad.

### GLORIA

Gloria a Dios en el cielo,

y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,

te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,

Señor Dios, Rey celestial,

Dios Padre todopoderoso.

# Liturgy of the Hours (Morning & Evening Prayer)

*Invitatory Dialogue (only for the first office of the day)*

Pres.: Lord, + open my [our] lips.

All: And my [our] mouth will proclaim your praise.

*Invitatory Psalm (Ps 95; or Ps 100, or Ps 67, or Ps 24)*

*Opening Dialogue (if starting MP or EP w/o the Invitatory)*

Pres.: God, + come to my [our] assistance.

All: Lord, make haste to help me [us].

Pres.: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

All: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. [Alleluia.]

### Hymn

### Psalmody

### Reading

### Responsory

*Gospel Cantic (MP: Benedictus, Cantic of Zechariah; EP: Magnificat, Cantic of Mary)*

### Intercessions & Lord's Prayer

### Prayer of the Day

*Dismissal (if a lay person is presiding)*

Pres.: May the Lord bless us, protect us from all evil, and bring us to everlasting life.

All: Amen.

*Blessing & Dismissal (if a deacon or priest is presiding)*

Pres.: The Lord be with you.

All: And with your spirit.

Pres.: May almighty God bless you, + the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

All: Amen.

Pres.: Go in peace. [Alleluia; alleluia.]

All: Thanks be to God. [Alleluia; alleluia.]

# Liturgia de las Horas (Laúdes y Vísperas)

**Diálogo del Invitatorio** (*solamente antes de la primera hora del día*)

Pres.: Señor, abre mis labios.

Todos: Y mi boca proclamará tu alabanza.

**Salmo del Invitatorio** (Salmo 94; o 99, o 66, o 23)

**Invocación Inicial** (*en Laúdes o Vísperas, si se comienza sin Invitatorio*)

Pres.: Dios mío, ven en mi auxilio.

Todos: Señor, darte prisa en socorrerme.

Pres.: Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo;

Todos: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos.  
Amén. [Aleluya.]

**Himno**

**Salmodia**

**Lectura Breve**

**Responsorio**

**Cántico Evangélico** (Laúdes: Cántico de Zacarías; Vísperas: Cántico de María)

**Preces y Padre Nuestro**

**Oración del Día**

**Despedida** (*si él que preside es un laico*)

Pres.: El Señor nos bendiga, nos guarde de todo mal y nos lleve a la vida eterna.

Todos: Amén.

**Bendición y Despedida** (*si él que preside es un diacono o sacerdote*)

Pres.: El Señor esté con Ustedes.

Todos: Y con tu espíritu.

Pres.: La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo, y Espíritu Santo,  
descienda sobre Ustedes.

Todos: Amén.

Pres.: Podemos ir en paz. [Aleluya, aleluya.]

Todos: Demos gracias a Dios. [Aleluya, aleluya.]

# Ordinary of the Mass

## INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE SONG or ANTIPHON

GREETING

*In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

Amen.

*The Lord be with you.* (or other greetings)

And with your spirit.

PENITENTIAL ACT

I confess to almighty God,  
and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words,  
in what I have done and in what I have failed to do,  
through my fault, through my fault, through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our God.

*May almighty God have mercy on us,  
forgive us our sins and bring us to life everlasting.*

Amen.

*Lord, have mercy.* Lord, have mercy.

*Christ, have mercy.* Christ, have mercy.

*Lord, have mercy.* Lord, have mercy.

GLORIA

Glory to God in the highest,  
and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you,  
we give you thanks for your great glory,

Lord God, heavenly King,

O God, almighty Father.

Señor, Hijo único, Jesucristo.

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:  
tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre. Amén.

#### ORACIÓN COLECTA

*Oremos. . . . por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios pro los siglos de los siglos.  
Amén.*

### LITURGIA DE LA PALABRA

#### PRIMERA LECTURA

*Palabra de Dios.* Te alabamos, Señor.

#### SALMO RESPONSORIAL

#### SEGUNDA LECTURA

*Palabra de Dios.* Te alabamos, Señor.

#### ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Aleluya. Aleluya. *(se usa otros textos durante la Cuaresma)*

#### EVANGELIO

*El Señor esté con ustedes. Y con tu espíritu.  
Lectura del Santo Evangelio según san \_\_\_\_\_.*  
Gloria a ti, Señor.

*Palabra del Señor.* Gloria a ti, Señor Jesús.

#### HOMILÍA

#### Rite of Peace

*Lord Jesus Christ, who said to your Apostles,  
Peace I leave you, my peace I give you,  
look not on our sins, but on the faith of your Church,  
and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.  
Who live and reign for ever and ever. Amen.*

*The peace of the Lord be with you always.  
And with your spirit.*

#### Fraction Rite

Lamb of God, who takes away the sins of the world:  
have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world:  
have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world:  
grant us peace.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes away the sins of the world.  
Blessed are those called to the supper of the Lamb.  
Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,  
but only say the word and my soul shall be healed.*

#### Communion

*The Body of Christ. Amen.*

*The Blood of Christ. Amen.*

#### CONCLUDING RITE

*The Lord be with you.  
And with your spirit.*

*May almighty God bless you, the Father, and the Son,  
and the Holy Spirit. Amen.*

*Go in peace, glorifying the Lord by your life. (or similar words)  
Thanks be to God. (add "Alleluia, Alleluia" during Easter Season)*

## La paz

*Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:*

*"La paz les dejo, mi paz les doy",*

*no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.*

*Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.*

*La paz del Señor esté siempre con ustedes.*

*Y con tu espíritu.*

## Fracción del pan

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

*Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.*

*Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

*Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

## Comunión

*El Cuerpo de Cristo. Amén.*

*La Sangre de Cristo. Amén.*

## RITO DE CONCLUSIÓN

*El Señor esté con ustedes.*

*Y con tu espíritu.*

*La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes. Amén.*

*Podemos ir en paz. (o palabras semejantes)*

*Demos gracias a Dios. (con "Aleluya, Aleluya" durante la Pascua)*

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,

Lord God, Lamb of God, Son of the Father,

you take away the sins of the world,

have mercy on us;

you take away the sins of the world,

receive our prayer;

you are seated at the right hand of the Father,

have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,

you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit,

in the glory of God the Father. Amen.

## COLLECT

*Let us pray. . . . through Jesus Christ your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever. Amen.*

## LITURGY OF THE WORD

### FIRST READING

*The Word of the Lord. Thanks be to God.*

### RESPONSORIAL PSALM

### SECOND READING

*The Word of the Lord. Thanks be to God.*

### GOSPEL ACCLAMATION

*Alleluia, Alleluia. (several other acclamations are used during Lent)*

### GOSPEL

*The Lord be with you. And with your spirit.*

*A reading from the Holy Gospel according to \_\_\_\_\_.*

*Glory to you, O Lord.*

*The Gospel of the Lord. Praise to you, Lord Jesus Christ.*

## HOMILY

## CREDO / PROFESIÓN DE FE

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra,  
de todo lo visible y lo invisible.  
Creo en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza del Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros, los hombres,  
y por nuestra salvación bajó del cielo,  
*(Se inclina levemente la cabeza)*  
y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre;  
*(Se finaliza la inclinación de la cabeza)*  
y por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato;  
padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día según las Escrituras,  
y subió al cielo,  
y está sentado a la derecha del Padre;  
y de nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.  
Confieso que hay un solo bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Espero la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

## Consecration

*Take this, all of you, and eat of it:  
For this is my body which will be given up for you.*

*Take this, all of you, and drink from it: For this is the chalice of my blood,  
the blood of the new and eternal covenant, which will be poured out  
for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this in memory of me.*

## Mystery of Faith

**A** – We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

**B** – When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your death, O Lord, until you come again.

**C** – Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection, you have set us free.

## Doxology & Amen

*Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours,  
for ever and ever. Amen.*

## COMMUNION RITE

### The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;  
thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

*Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our  
days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin  
and safe from all distress, as we await the blessed hope and the  
coming of our Savior, Jesus Christ.*

For the kingdom, the power, and the glory are yours,  
now and for ever.

## Consagración

*Tomen y coman todos de él, porque esto es mi cuerpo, que será entregado por ustedes.*

*Tomen y beban todos de él, porque éste es el cáliz de mi sangre, sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados.  
Hagan esto en conmemoración mía.*

## Aclamación Conmemorativa

**A** – Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

**B** – Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

**C** – Por tu cruz y resurrección nos has salvado, Señor.

## Doxología y Amén

*Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. Amén.*

## RITO DE LA COMUNIÓN

### Padre Nuestro

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

*Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.*

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

## CREED / PROFESSION OF FAITH

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, *(All bow during the next two lines)* and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## ORACIÓN DE LOS FIELES

*. . . roguemos al Señor.*  
Te rogamos, óyenos.

## LITURGIA EUCARÍSTICA

### PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

*Bendito seas Señor, Dios del universo . . .*  
Bendito seas por siempre, Señor.

*Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes,  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*  
El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

### ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

### PLEGARIA EUCARÍSTICA

#### **Prefacio**

*El Señor esté con ustedes.*  
Y con tu espíritu.  
*Levantemos el corazón.*  
Lo tenemos levantado hacia el Señor.  
*Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*  
Es justo y necesario.

#### **Santo, Santo**

Santo, Santo, Santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.

## UNIVERSAL PRAYER (PRAYER OF THE FAITHFUL)

*. . . we pray to the Lord.*  
Lord, hear our prayer.

## LITURGY OF THE EUCHARIST

### PREPARATION OF THE GIFTS

*Blessed are you, Lord God of all creation . . .*  
Blessed be God forever.

*Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours  
may be acceptable to God, the almighty Father.*  
May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name,  
for our good, and the good of all of his holy Church.

### PRAYER OVER THE OFFERINGS

### EUCCHARISTIC PRAYER

#### **Preface Dialogue**

*The Lord be with you.*  
And with your spirit.  
*Lift up your hearts.*  
We lift them up to the Lord.  
*Let us give thanks to the Lord our God.*  
It is right and just.

#### **Sanctus**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.